**Антон Веберн**

**VIER LIEDER – ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ**

На стихи Стефана Георге для голоса и фортепиано

 **(1908-1909)**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. «Erwachen aus dem tiefsten traumes-schosse» – «Пробуждаясь от глубочайшего сна»**

|  |  |
| --- | --- |
| Erwachen aus dem tiefsten traumes-schosse: Als ich von langer Spiegelung betroffen Mich neigte auf die Lippen die erblichen  – Ertragen sollet ihr nur mitleidgrosse! Seid nur aus dank den euch geweihten offen – und die berührten dann ich solchen gluten  Die antwort gaben wider höchstes hoffen Dass dem noch zweifelnden die Sinne wichen... O rinnen der glückseligen minuten!  | Пробуждение из глубочайшего сна: Будто после долгого со страхом вглядывания в зеркалоЯ наклоняюсь к устам побледневшим – Проявить надо нам состраданье великое! Остаётся лишь благодарить ваш искренний дар – и быть растроганным таким пылом Её ответ снова дал высочайшую надежду,Что лишь смятенные чувства слабеют... О, теченье счастливых минут! |

**2. «Kunfttag I» – «Будущее I»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dem bist du Kind, dem freund. Ich seh in dir den Gott Den schauernd ich erkannt Dem meine Andacht gilt.  Du kamst am letzten tag Da ich von harren siech Da ich des betens müd Mich in die nacht verlor:  Du an dem strahl mir kund Der durch mein dunkel floss, Am tritte der die saat Sogleich erblühen liess.  | Что за дитя ты, что за друг.Вижу я Бога в тебе,Чей трепет я знал,Моего благоговения венец. Ты прибыл в последний день Когда я заболел от ожидания,Когда устал я молитьсяИ терялся в ночи: Ты светом возвестил о себе, Что тёк сквозь мой мрак, При твоём появлении семяНемедленно расцвело. |

**3. «Trauer I» – «Печаль I»**

|  |  |
| --- | --- |
| So wart bis ich dies dir noch künde: Dass ich dich erbete – begehre. Der tag ohne dich ist die sünde, Der tod um dich ist die ehre.  Wenn einen die Finstren erlasen: So schreit’ ich die traurige Stufe. Die Nacht wirft mich hin auf den rasen. Gib antwort dem flehenden rufe...  „Lass mich in die himmel entschweben! Du heb dich vom grund als gesunder! Bezeuge und preise mein wunder Und harre noch unten im leben!“  | Подожди, я тебе возвещаю: Я жажду тебя – желаю. День без тебя – грех, Смерть за тебя – честь. Если темноте суждено сгуститься, Я предпиму печальные шаги. Ночь повергнет меня на землю. Дай же ответ на мой жалобный призыв... „Дай мне к небу унестись! Ты встанешь с земли исцелённым! Свидетельствуй и хвали моё чудо И пребудь пока внизу живым! “ |

**4. «Das lockere saatgefilde» – «Слегка засеянное пшеничное поле»**

|  |  |
| --- | --- |
| Das lockere saatgefilde lechzet krank da es nach hartem froste schon die lauern Lenzlichter fühlte und der pflüge zähne Und vor dem stoss der vorjahrstürme keuchte: Sei mir nun fruchtend bad und linder trank Von deiner nackten brust das blumige schauern Das duften deiner leichtgewirrten strähne Dein hauch dein weinen deines mundes feuchte.  | Слегка засеянное пшеничное поле в болезни после лютого мороза жаждет отведать тёплого весеннего света и зубов плуга. И после удушья прошлогодних штормов Дайте ему освежающую ванну и нежный напиток. С твоей нагой груди – дрожь цветов, Аромат твоих слегка спутанных волос, Дыхание твоих плачущих, влажных уст. |